

56-012019/14125/1

Smlouva o výpůjčce do zahraničí

uzavřená dle § 2193 a násl. Občanského zákoníku

Out-state Loan Agreement

Pursuant to Sections 2193 through of the Civil Code of the Czech Republic

Moravské zemské muzeum / Moravian Museum

se sídlem / seated at: Zelný trh 6, 659 37 Brno

IČ / registration number: 00094862

DIČ / tax identification number: CZ00094862

zastoupeno / represented by: [redacted], generálním ředitelem / General Director

kontaktní osoba / contact person: [redacted] oddělení dějin hudby / Department of History of Music

jako *půjčitel* na straně jedné / as the lender

a / and

Pan / Mr: Sergio Azzolini

nar. /born: [redacted]

Äussere Baselstrasse 293, 4125 Riehen, Switzerland

dále jen *vypůjčitel* na straně druhé / as the borrower

I. Předmět smlouvy

I. Subject of the contract

1. Půjčitel touto smlouvou přenechává k bezúplatnému užívání vypůjčiteli soubor sbírkových předmětů, k němuž půjčitel svěřil právo hospodaření, a to:

1. fagot bez značky, provenience neznámá, tmavohnědé mořené dřevo, délka nástroje 1256 mm, inventární číslo: 28669, signatura E 156,
2. fagot bez značky, provenience neznámá, hnědé lakované dřevo, délka nástroje 1234 mm, inventární číslo: 32381, signatura E 169,
3. fagot „Harrach, Wien“, provenience Adolf Straka, Kvasice, hnědočerné mořené dřevo, délka nástroje 1256 mm, inventární číslo: 44749, signatura E 343,
4. fagot „Harrach, Wien“, provenience Adolf Straka, Kvasice, hnědočerné mořené dřevo, délka nástroje 1254 mm, inventární číslo: 44751, signatura E 345,

(dále také jen předmět výpůjčky).

1. Based on this agreement the lender leaves the collection items listed below, to which he possesses administration rights, to the borrower for temporary gratuitous use.:

1. Bassoon without trade-mark, of unknown provenience, dark brown stained wood, length of the instrument 1256 mm, inventory number: 28669, call number E 156,
2. Bassoon without trade-mark, of unknown provenience, brown varnished wood, length of the instrument 1234 mm, inventory number 3281, call number E 169,
3. Bassoon „Harrach, Wien“, provenience Adolf Straka, Kvasice, brown-black stained wood, length of the instrument 1256 mm, inventory number 44749, call number E 343,
4. Bassoon „Harrach, Wien“, provenience Adolf Straka, Kvasice, brown-black stained wood, length of the instrument 1254 mm, inventory number 44751, call number E 345,

(hereinafter loaned items)

2. Vypůjčitel za podmínek v této smlouvě dále uvedených přijímá do bezúplatného užívání předmět výpůjčky specifikovaný v předešlém odstavci této smlouvy a prohlašuje, že je mu

znám jeho fyzický stav a že tento umožňuje užití předmětu výpůjčky k účelu výpůjčky dle této smlouvy.

The borrower accepts, under the conditions stipulated in the contract, in gratuitous use the loaned items mentioned in the previous paragraph and declares to know their physical condition allowing the use of the items according to this contract.

II. Účel výpůjčky

II. Purpose of the loan

Vypůjčitel si předmět půjčuje za účelem vědeckého zkoumání.

The borrower borrows the items for the purpose of scientific research.

III. Doba výpůjčky

III. Terms of the loan

1. Výpůjčka se sjednává na dobu: **od 30. 11. 2018 do 30. 11. 2020.**
 2. Výpůjčka skončí uplynutím sjednané doby, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
 3. Vypůjčitel je oprávněn vrátit předmět výpůjčky i před uplynutím sjednané doby bez nároku na jakékoli plnění ze strany půjčitele. V případě, že by však předčasným vrácením výpůjčky vznikly půjčiteli obtíže, může vypůjčitel vrátit předmět výpůjčky předčasně pouze se souhlasem půjčitele. Předčasné ukončení výpůjčky je vypůjčitel povinen oznámit půjčiteli nejméně 30 dnů předem.
 4. Půjčitel může požadovat vrácení i před skončením dohodnuté doby výpůjčky, zejména pokud potřebuje věc pro své účely nebo i z jiných důvodů, které nemohl při uzavření smlouvy předvídat.
 5. Půjčitel má právo odstoupit od této smlouvy, poruší-li vypůjčitel závazky vyplývající z této smlouvy, zejména jestliže vypůjčený předmět neužívá řádně nebo ho užívá v rozporu s účelem výpůjčky; vypůjčitel je v takovém případě povinen předmět výpůjčky bez zbytečného odkladu vrátit půjčiteli zpět.
1. The loan is contracted for the period: **30 November 2018 – 30 November 2020.**
 2. The loan terminates by expiration of the agreed period if the contracting parties do not agree otherwise.
 3. The borrower has the right to return the loaned items before the expiration of the agreed period without claim to any fulfilment by the lender. In case that the earlier return of the loaned items would cause any difficulties to the lender, the return can happen only with the consent of the lender. The borrower is obliged to announce the premature ending of the loan to the lender 30 days in advance at the latest.
 4. The lender can claim the return of the items even before the contracted term, especially when he needs the items for its own purposes or for other purposes that he could not foreknow when concluding the contract.
 5. The lender has the right to withdraw from the contract if the borrower violates the obligations stipulated in this contract, especially if he does not use the loaned items properly or do so contrary to the contract; in such case the borrower is obliged to return the items to the lender without any delay.

IV. Odpovědnost za škodu

IV. Liability for damages

1. Celková pojistná hodnota předmětu výpůjčky je **800.000,- Kč. Vypůjčitel je povinen na tuto částku zajistit a uhradit pojištění předmětů po celou dobu výpůjčky a předat půjčiteli kopii pojistné smlouvy.**

2. Vypůjčitel se zavazuje po celou dobu výpůjčky postupovat tak, aby nedošlo k poškození, ztrátě, krádeži, znehodnocení nebo zničení výše uvedeného sbírkového předmětu a odpovídá za jakoukoli škodu vzniklou po celou dobu výpůjčky, ať už k ní došlo jakýmkoliv způsobem, až do výše pojistné hodnoty. Odpovědnost vzniká okamžikem podpisu zápisu o předání (zapůjčení) a trvá do okamžiku podpisu zápisu o převzetí předmětů (vrácení). Tato odpovědnost je objektivní. Vypůjčitel se odpovědnosti nezavazuje ani v případě, prokáže-li, že ztrátu, zničení nebo poškození nezavinil.

1. The total insurance sum of the loaned items is **800.000 CZK. The borrower is obliged to insure the items for this sum, pay the insurance of the items for the whole loan period, and transmit a copy of the insurance document to the lender.**
2. The borrower undertakes to proceed, during the whole loan period, in a way to prevent any damage, loss, theft, degradation or destruction of the collection items and is responsible for any damage occurred during the loan period, may it happen in any way, up to the insured sum. The liability starts in the moment of the signature of the document on the handover (loan) and lasts till the signature of the protocol on the return of the items. This liability is objective. The borrower cannot decline the responsibility even in case he proves that he did not cause the loss, destruction or damage.

V. Podmínky výpůjčky

V. Loan conditions

1. Vypůjčitel převezme předmět výpůjčky v místě určeném půjčitelem, v tomto případě v sídle půjčitele na adrese Smetanova 14, 602 00 Brno. Vypůjčitel je povinen předmět výpůjčky po skončení výpůjčky vrátit v místě, kde předmět výpůjčky převzal, nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Způsob balení a transportu předmětu výpůjčky do místa výpůjčky a zpět určuje půjčitel.
2. Dopravu z místa výpůjčky a zpět je povinen zajistit vypůjčitel. Vypůjčitel se zavazuje na své náklady zajistit bezpečný převoz, uložení a ochranu sbírkových předmětů, které jsou předmětem výpůjčky dle čl. I. této smlouvy tak, aby nedošlo k jejich odcizení, mechanickému, chemickému nebo biologickému poškození. Vypůjčitel je dále povinen zajistit, aby předmět výpůjčky byl uložen ve vhodném prostředí z hlediska teploty, vlhkosti, prašnosti a světelnosti. Půjčitel si vyhrazuje právo na přítomnost jím pověřené osoby při instalaci předmětu výpůjčky.
3. Vypůjčitel nese veškeré náklady spojené s výpůjčkou, zejména náklady na balení a dopravu předmětu výpůjčky do místa výpůjčky a zpět, náklady na odborný dohled a dozor nad předmětem výpůjčky a dále případné náklady půjčitele spojené s předáním a převzetím předmětu výpůjčky a jeho instalacemi.
4. Předmět výpůjčky může být vypůjčitelem použit výhradně k účelu uvedenému v čl. II. této smlouvy a vypůjčitel jej nesmí přenechat k užívání či jakékoliv jiné dispozici třetí osobě.
5. Vypůjčitel umožní po celou dobu výpůjčky pověřenému pracovníkovi půjčitele kontrolu předmětu výpůjčky, klimatických a světelných podmínek, způsobu instalace a bezpečnostních opatření.
6. Předmět výpůjčky bez písemného souhlasu půjčitele nesmí být fotografován, filmován ani jinak reprodukován.
7. Na předmětu výpůjčky nebudou prováděny žádné zásahy přičítající se účelu výpůjčky. Předmět nebude využíván pro komerční účely a nebude s ním nijak jinak manipulováno.
8. Vypůjčitel je povinen neprodleně informovat půjčitele o všech skutečnostech, které se týkají změny stavu předmětu výpůjčky, zejména o ztrátě, poškození nebo zničení.
9. O předání a zpětném převzetí předmětu výpůjčky bude vyhotoven protokol o předání a převzetí (dále jen „předávací protokol“), který bude podepsán oběma smluvními stranami a každá ze smluvních stran obdrží po jednom (1) vyhotovení protokolu k originálu smlouvy.



10. *Vypůjčitel jako subjekt údajů podpisem této smlouvy prohlašuje, že souhlasí s tím, aby půjčitel po dobu platnosti této smlouvy zpracovával a uchovával jeho osobní údaje v rozsahu: jména, příjmení, akademických titulů, data narození, bydliště, místa podnikání, elektronické adresy, telefonního čísla a bankovního spojení, vše za účelem plnění této smlouvy a ochrany práv a oprávněných zájmů půjčitele vyplývajících z tohoto smluvního vztahu. Vypůjčitel jako subjekt údajů dále prohlašuje, že byl půjčitelem řádně seznámen se svými právy v oblasti ochrany osobních údajů dle nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/EC („GDPR“) a dle zákona č. 101/2000 Sb. o ochraně osobních údajů v platném znění.*
11. *Vypůjčitel prohlašuje, že pokud mu půjčitel v souvislosti s plněním povinností dle této smlouvy poskytl osobní údaje fyzických osob (zaměstnanců půjčitele, smluvních partnerů či jiných osob), zavazuje se tyto osobní údaje zpracovávat výlučně pro plnění povinností dle této smlouvy a v souladu s příslušnými aktuálně platnými a účinnými právními předpisy České republiky a Evropské unie.*

1. The borrower overtakes the loaned items on the place determined by the lender, in this case at the lender's address Smetanova 14, 602 00 Brno. The borrower is obliged to return the loaned items at the end of the loan period to the same place, if not agreed otherwise. The lender determines the way of packing and transport of the loaned items to the place of the loan and back.
2. The borrower is obliged to secure the transport from the lender and back. He undertakes to secure a safe transport, storage and protection of the collection items on loan according to art. I. of this contract to prevent their theft, mechanical, chemical or biological damage. The borrower is further obliged to secure that the loaned items are stored in appropriate environment from the point of view of temperature, humidity, dustiness and light. The lender reserves the right of the presence of a person entrusted by him during the installation of the loaned item.
3. The borrower covers all the costs related to the loan, especially those for packing and transport of the loaned items from the lender and back, costs for professional supervision of the loaned items, and further possible costs of the lender related to transmitting and overtaking the loaned items and their installation.
4. The borrower can use the loaned items exclusively for the purpose mentioned in art. II. of this contract. He is not allowed to cede them to any third persons for any use.
5. The borrower allows the control of the loaned items, of the climatic and lighting conditions, the way of installation and security measures to the person entrusted by the lender during the whole loan period.
6. The items on loan will not be photographed, filmed or reproduced in any other way without the written consent of the lender.
7. The items on loan will not be subjected to any intervention contrary to the purpose of the loan. The items will not be used for commercial purposes and manipulated in any way.
8. The borrower is obliged to inform the lender without delay about all facts concerning the modification of the condition of the items on loan, especially about the loss, damage or destruction.
9. A protocol on the transmission and return of the loan will be made out (hereinafter „handover protocol“) that will be signed by both contracting parties; each of them receives one (1) copy of the protocol with the original contract.
10. *The borrower as data subject declares by signing the present contract that he agrees with the fact that the lender will process and preserve his personal data, i.e. name, surname, academic titles, date of birth, address, electronic address, phone number, profession, and banking*

details, during the legal force of the contract and for the purposes of the fulfilment of the latter and for the protection of rights and justified interests of the lender following from the contract. The borrower as data subject further declares that he has been fully apprised of his rights in the field of personal data protection according to the regulation of the European Parliament and the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on natural persons protection in connection with personal data processing and on free data transfer, and on the annulment of the regulation 95/46/EC („GDPR“) and according to Act No 101/2000 Coll. on the personal data protection as amended.

11. The borrower declares that if the lender has provided him with personal data of natural persons (staff members of the lender, those of contracting parties or other persons) related to the fulfilment of obligations arising from this contract, he undertakes to use and process this data exclusively for the obligations following from this contract and in accordance with respective legal regulations in force in the Czech Republic and in the European Union.

VI. Závěrečná ustanovení

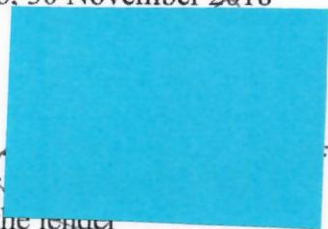
VI. Final provisions

1. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky. Ve věcech výslovně neupravených platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku.
2. Jakékoliv změny nebo dodatky této smlouvy lze provádět pouze písemně po předchozí dohodě.
3. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smlouvy oběma smluvními stranami.
4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a souhlasí s jejím obsahem. Na důkaz toho připojují své podpisy.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve 3 stejnopisech, z nichž 2 stejnopisy obdrží půjčitel a 1 stejnopis obdrží vypůjčitel.

1. This contract is governed by the legal system of the Czech Republic. Matters not explicitly mentioned obey to the regulations of the Civil Code.
2. Any modifications or amendments of this contract can be made only in written form after previous agreement.
3. The contract comes in force upon the signature of both contracting parties.
4. The contracting parties declare to have read the contract before signing it and to agree with its content. As evidence they add their signatures.
5. This contract is made in 3 copies; the lender receives 2 and the borrower 1 of them.

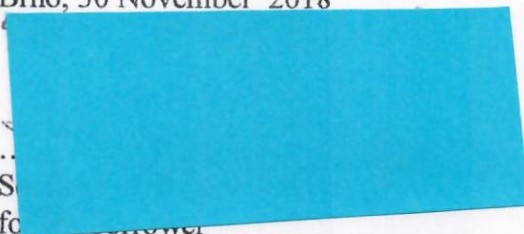
Brno, 30 November 2018

.....
Mgt
for the lender



Brno, 30 November 2018

.....
S
for the borrower



 Moravské zemské muzeum
659 37 Brno, Zelný trh 6
IČ: 00094862, DIČ: CZ00094862
www.mzm.cz
2

Předávací protokol
Handover protocol

Za půjčitele předal(a) / The overhanding lender

Oddělení dějin hudby MZM / Department of History of Music, Moravian Museum

Stav sbírkových předmětů, vady / Condition of the collection items, defects:

Podpis / Signature:

Za vypůjčitele sbírkový předmět převzal(a) a prohlašuje, že je seznámen(a) se stavem vypůjčených sbírkových předmětů:

The loaned items were overtaken by the borrower who declares to be acquainted with the condition of the loaned collection items.

Jméno a příjmení / Name and surname: Sergio Azzolini

dat. narození / date of birth:

Äussere Baselstrasse 293, 4125 Riehen, Switzerland

Podpis / Signature:

Zápis o vrácení
Protocol on the return

Předměty byly vráceny dne:.....

The items were returned on:

V dobrém stavu:*

In a good condition:*

Zjištěny tyto závady:*

Defects stated:*

Za vypůjčitele předal(a):

Overhanded by

Za půjčitele převzal(a):

Overtaken by

*nehodící se škrtně / *delete where not applicable

CasaArte Musik Musikinstrumentenversicherung

Sergio Azzolini

Police:

048000059

Aeussere Baselstrasse 293
4125 Riehen

Nachtrag 2018

Mit Wirkung vom 14.12.2018 sind folgende Vereinbarungen getroffen:

Versicherte Gegenstände

1) Fagott Sattler (barock) wird in den Vertrag neu eingeschlossen.	CHF	903
2) Fagott Sattler Sohn (frühklassik) wird in den Vertrag neu eingeschlossen.	CHF	903
3) Fagott Harach 1 (klassisch) wird in den Vertrag neu eingeschlossen.	CHF	903
4) Fagott Harach 2 (klassisch) wird in den Vertrag neu eingeschlossen.	CHF	903

Es ergibt sich zur nächsten Hauptfälligkeit eine Jahresprämie in Höhe von CHF 876,45 inklusive Steuer.

Die Differenzprämie für die Zeit vom 14.12.2018 bis 01.12.2019 beträgt CHF 31,96 inklusive Steuer.

Die übrigen Vertragsbestimmungen bleiben unverändert.